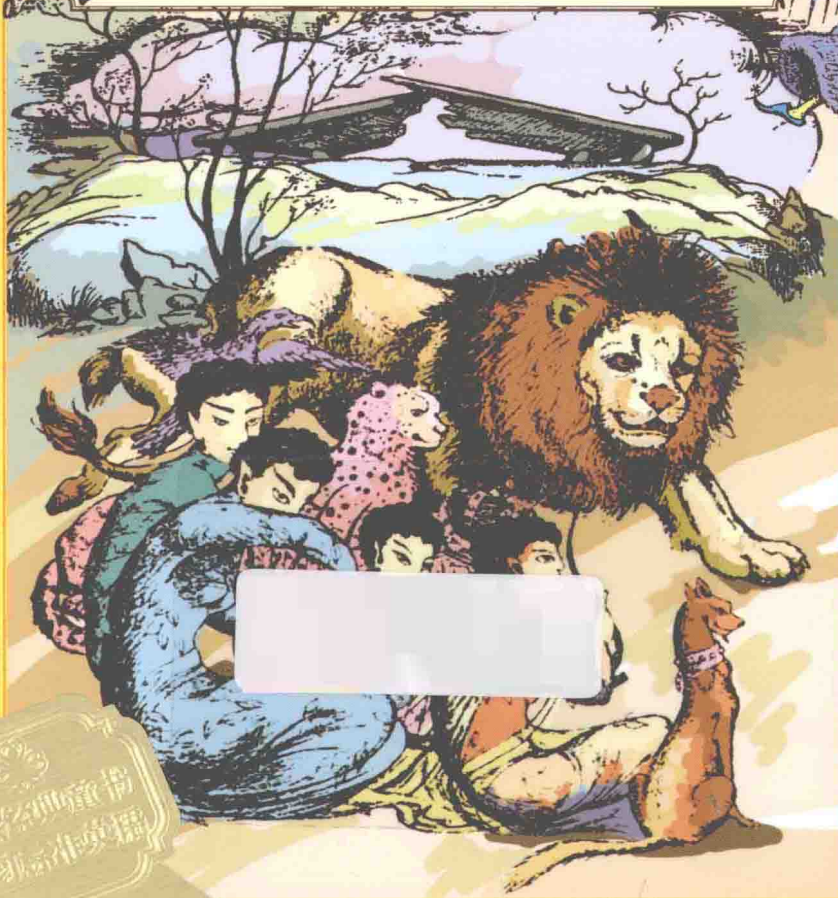


..........
人文双语童书馆

纳尼亚传奇： 狮子，女巫和魔衣柜

[英] C.S. 刘易斯 著

马爱农 译

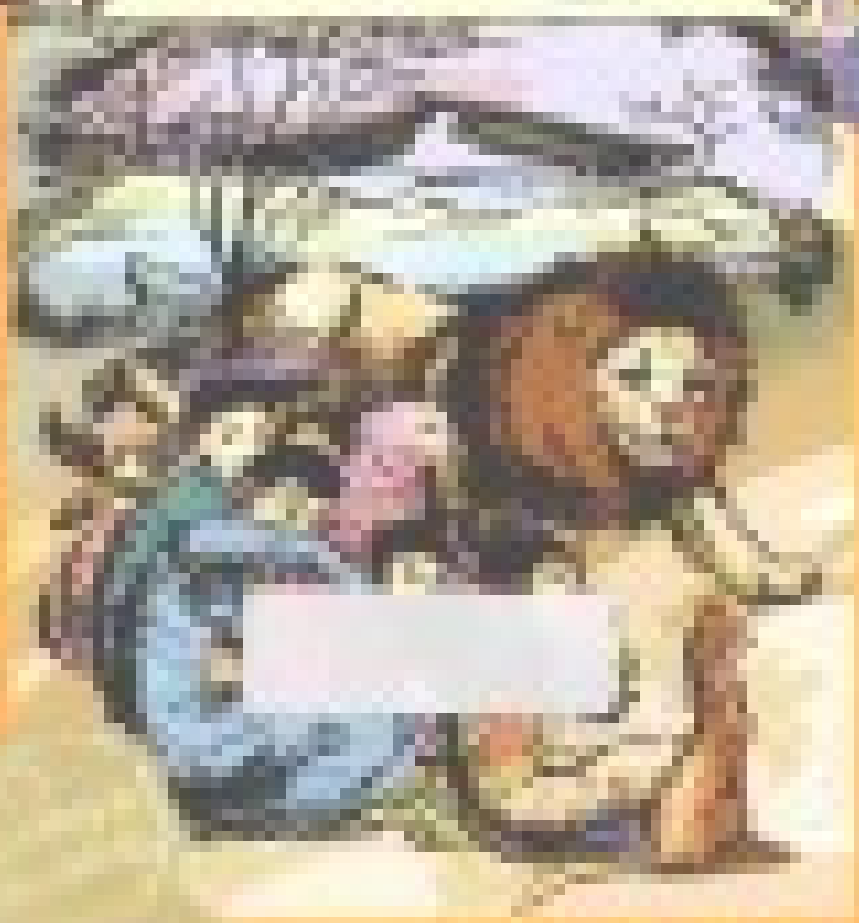


阿拉伯童话故事
狮子、女巫和魔衣柜



人民文学出版社

· 瑪麗亞的奇蹟 ·
獅子，女學和魔法杖



人文双语童书馆

纳尼亚传奇： 狮子，女巫和魔衣柜

[英] C.S. 刘易斯 著

马爱农 译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

狮子、女巫和魔衣柜:全2册;汉英对照/(英)刘易斯(Lewis, C. S.)著;马爱农译. —北京:人民文学出版社, 2013

(人文双语童书馆)

ISBN 978-7-02-010174-0

I. ①狮… II. ①刘…②马… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第281286号

责任编辑 王瑞琴 曾少美
装帧设计 李思安
责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天来印务有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 80千字
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 11.625 插页6
印 数 1—8000
版 次 2014年3月北京第1版
印 次 2014年3月第1次印刷

书 号 978-7-02-010174-0
定 价 25.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

“人文双语童书馆”，是一套既有英语原著又有汉语译文
的经典童书，初步甄选十本孩子们最喜爱的、英语难度不高
而且厚度差不多的英语儿童文学名著编为一辑，形式为中文
一本英文原著一本，奉献给喜欢读书和喜欢学习英语的孩子
们。这样，孩子们既可以单独读中文，也可以单独读英文，
我们比较了一下，这个方法比读一句英文看一句中文的效果
更好，英文的阅读能力提高得也更快。

现在家长们都督促自己的孩子学习英语，但我们看到，
大多数孩子也就是背背单词，句子连起来就看不懂，英语
水平很难提高。如果我们将有趣的英语经典童书翻译成优
美的中文，连同英语原著推荐给读者，并对较难的英语注
上汉语解释，这样对孩子们学习英语的兴趣无疑会有很大
的帮助。

本套丛书的译者都是翻译过多种英美著作的翻译家，译文流畅传神，忠实地表达了英文原著的风格，孩子们不仅阅读了经典故事，学到了标准英语，还提高了鉴赏水平和写作能力。

人民文学出版社编辑部

2014 年 1 月

目 次

第 1 章	露西往衣柜里看·····	001
第 2 章	露西发现了什么·····	007
第 3 章	埃德蒙和衣柜·····	016
第 4 章	土耳其软糖·····	023
第 5 章	回到门的这一边·····	032
第 6 章	进入树林·····	041
第 7 章	和海獭在一起的日子·····	049
第 8 章	晚饭后发生的事情·····	059
第 9 章	在女巫的宫殿·····	070
第 10 章	咒语开始打破·····	079
第 11 章	阿斯兰在靠近·····	089
第 12 章	彼得的第一场战役·····	098
第 13 章	时间起点的神秘魔法·····	107



纳尼亚传奇·狮子、女巫和魔衣柜

第 14 章	女巫的胜利	116
第 15 章	时间起点前的神秘魔法	125
第 16 章	石像的遭遇	134
第 17 章	追猎白鹿	143

第 1 章

露西往衣柜里看

从前，有这么四个孩子，名字分别叫彼得、苏珊、埃德蒙和露西。这个故事讲的是战争期间，为了躲避空袭，他们从伦敦疏散出来时发生的事情。他们被送到一个老教授家里。老教授住在荒郊野外，离最近的火车站十英里，离最近的邮局也有两英里。他没有妻子，住一座很大的房屋，有个管家叫马克里蒂太太，还有三个仆人（分别叫艾薇、玛格丽特和贝蒂，但都跟这个故事关系不大）教授本人是个老头儿，白头发乱蓬蓬地散在头上，把脸都遮住了大半。孩子们几乎一下子就喜欢上了他。可是，第一天晚上他到大门口来迎接他们时，他的模样太古怪了，露西（年纪最小的那个）还有点怕他，埃德蒙（只比露西大一



点儿)忍不住想笑,只好用假装擤鼻子来掩饰。

第一天晚上,他们对教授道了晚安,上楼去睡觉后,两个男孩立刻钻进两个女孩的房间,把这件事好好议论了一番。

“好日子终于来了。”彼得说,“我们肯定会过得特带劲儿。不管想做什么,那个老家伙都会让我们做的。”

“我认为他是个可爱的老头儿。”苏珊说。

“哦,得了吧!”埃德蒙说,他累了,却又要假装不累,这总让他脾气不好。“别再这么说话了。”

“怎么说话?”苏珊说,“而且,你这会儿该睡觉了。”

“想用妈妈的口气来说话。”埃德蒙说,“你算老几,管我什么时候睡觉呢?你自己去睡吧。”

“我们是不是最好都去睡觉?”露西说,“如果被人听见我们在这里说话,肯定会挨骂的。”

“不会的。”彼得说,“告诉你们吧,在这种房子里,我们做什么都不会有人在意。反正,他们不会听见我们的声音。从这里走到楼下的餐厅差不多要十分钟呢,中间隔了那么多楼梯和走廊。”

“那是什么声音?”露西突然说。这房子比她以前待过的大得多,一想到那些长长的走廊,走廊两边的一个个房门通向一间间空荡荡的屋子,她就感到心里发毛。

“一只小鸟而已,傻瓜。”埃德蒙说。



“是猫头鹰。”彼得说，“这里肯定是鸟的天堂。我要去睡觉了。对了，我们明天去探险吧。在这种地方，说不定能找到什么东西呢。看见我们来的时候的那些大山了吗？还有那些树林？没准儿会有老鹰，没准儿会有鹿，还有秃鹰。”

“还有獾！”露西说。

“狐狸！”埃德蒙说。

“野兔！”苏珊说。

可是到了早晨，外面哗哗地下起了雨。雨真大，根本看不见窗外的大山和树林，就连花园里的小溪流也看不见了。

“这雨肯定会下个不停！”埃德蒙说。他们刚和教授一起吃过早饭，来到楼上教授专门给他们安排的房间——一个长长的、天花板低矮的房间，一面有两扇窗户，另一面是一扇窗户。

“别抱怨啦，埃德。”苏珊说，“十有八九再过一小时天就会放晴了。而且，这段时间也不难熬。有无线电，还有许多书。”

“我没兴趣。”彼得说，“我要在这座房子里探探险。”

大家听了这话都表示同意，于是，探险开始了。这种大房子，好像永远没有尽头，并且有许多意想不到的地方。他们打开几扇房门，不出所料，都只是闲置的卧房。不一会儿，他们来到一个很长的房间里，里面挂满图画，还有一副铠甲。之后，是一个披着绿色帷幕的房间，角落里放



着一把竖琴。走下三级台阶，再走上五级台阶，是楼上的一个小客厅，还有一扇门通往外面的阳台。接着是一个个彼此相连的房间，四壁摆满了书——大都是很古老的书，有些大部头比教堂里的《圣经》还大。没过多久，出现在他们面前的是一个空荡荡的房间，里面只有一个很大的衣柜，就是柜门上带一面镜子的那种。房间里没有别的东西，只是窗台上落着一只死去的青蝇。



“什么都没有！”彼得说，他们又都走了出去——除了露西，她留在了房间里，觉得把柜门打开看看肯定很有意思，虽然她几乎可以肯定柜门是锁着的。没想到，柜门一拉就开了，从里面掉出两个樟脑丸。

她往柜里张望了一下，看见挂着几件外衣——基本上



都是毛皮大衣。露西最喜欢的就是毛皮的那种气味和手感。她立刻走进衣柜，钻进大衣中间，用面颊蹭蹭它们。当然啦，门没有关上，她知道把人关在衣柜里是一件很愚蠢的事。她往里走，很快就发现第一排大衣后面还挂着第二排。这里的光线已经很黑了，她把双手伸在前面，以免脸撞到衣柜的后壁。她又往里走了一步——然后是两步、三步，一直用指尖探摸着衣柜的后壁，可是没有摸到。

“这肯定是个很大、很大的衣柜！”露西喊道。她继续往里走，把那些挡住她的柔软的大衣推到一边。突然她发现脚底下踩碎了什么东西。“难道又是樟脑丸吗？”她想，弯腰用手去摸。她没有摸到坚硬、光滑的衣柜木板，却摸到一种软软的、粉末状的、寒冷刺骨的东西。“太奇怪了。”她说，又往前走了一两步。

接着，她发现蹭着她的脸和手的不再是柔软的毛皮，而是又硬又糙、甚至有点扎人的东西。“哎呀，简直像树枝一样！”露西大声说。就在这时，她看见前面有一点亮光。衣柜的后壁本来应该近在咫尺的，但那亮光却在很远的地方。一些冷冰冰、软绵绵的东西落在她身上。片刻之后，她发现自己站在夜晚的一座树林中间，脚下是积雪，空中飘着雪花。

露西觉得有点害怕，同时感到非常好奇和兴奋。她扭头看看，在那些黑黢黢的树干间，仍然能看见衣柜敞开的



柜门，甚至能隐约瞥见她刚才离开的那个空荡荡的房间。（她当然没有把门关上，因为她知道把人关在衣柜里是一件很愚蠢的事。）房间里似乎天还亮着。“如果有什么不对劲儿，我随时都能回去。”露西想。她开始往前走，嘎吱嘎吱地踩着积雪，在树林里穿行，朝那点亮光走去。大约十分钟后，终于到了，她发现那是一盏路灯。她站在那里打量着路灯，不明白树林深处怎么会有路灯，也不知道下一步该怎么办。突然，她听见一阵啪嗒啪嗒的脚步声朝她走来。不一会儿，一个非常奇怪的人从密林里走出来，来到路灯的亮光里。

他比露西高不了多少，头上打着一把伞，上面落满了白花花的雪。他从腰往上是人形，双腿却跟山羊一样（上面的毛黑得发亮），底下不是脚而是羊蹄。他还有一条尾巴，但露西一开始没有发现，因为尾巴仔细地搭在打伞的那只胳膊上，以免拖在雪地里。他脖子上围着一条红色羊毛围巾，皮肤也是红红的。他生着一张奇怪而讨人喜欢的小脸，短短的尖胡子，一头鬈发，脑门两边的头发间各冒出一个犄角。刚才已经说了，他一手打着伞，另一只胳膊上挎着几个牛皮纸包。这些包裹，再加上漫天白雪，似乎他在为圣诞节采购物品。他是一个半羊人。他看见露西，大吃了一惊，包裹都掉在了地上。

“我的天哪！”半羊人惊叫道。

第 2 章

露西发现了什么

“晚上好。”露西说。可是半羊人忙着把包裹捡起来，没有马上回答。包裹捡起来后，他朝露西微微鞠了一躬。

“晚上好，晚上好。”半羊人说，“请原谅——我不想胡乱打听——但我认为你是夏娃之女，应该没错吧？”

“我叫露西。”她说，并没完全明白他的意思。

“可是你——请原谅——你是他们所说的女孩吧？”半羊人说。

“我当然是女孩。”露西说。

“实际上你是个人类？”

“我当然是人类。”露西说，仍然有点儿摸不着头脑。

“那是，那是。”半羊人说，“我真愚蠢！我以前从没



见过亚当之子和夏娃之女。我很喜悦。就是说——”他顿住了，似乎刚要说什么本来没打算说的话，又及时明白了过来。“喜悦，喜悦。”他继续说道，“请允许我介绍自己。我叫塔姆努斯。”

“很高兴见到你，塔姆努斯先生。”露西说。

“请问，夏娃之女，”塔姆努斯先生说，“你是怎么进入纳尼亚的？”

“纳尼亚？是什么？”露西说。

“我们现在所在的地方，”半羊人说，“是纳尼亚之邦，是路灯和东海卡尔·帕拉威尔大城堡之间的所有土地。那么你——你是来自西部的荒林吗？”

“我——我是从客房的衣柜里穿过来的。”露西说。

“啊！”塔姆努斯先生用十分忧伤的声音说，“如果当年我小的时候好好学习地理，肯定就会知道所有那些奇怪的国家了。现在来不及了。”

“它们可不是什么国家。”露西说，差点儿笑出声来。“就在那后面——至少——我不敢肯定。那里还是夏天呢。”

“与此同时，”塔姆努斯先生说，“纳尼亚却是冬天，而且已经入冬很长时间了。如果站在这雪地里说话，我们俩都会感冒的。来自遥远的客芳的夏娃之女——那里永恒的盛夏沐浴着灿烂的衣桂之城，请问你是否愿意来陪我喝一杯茶呢？”



“非常感谢，塔姆努斯先生，”露西说，“但恐怕我应该回去了。”

“一拐弯就到了，”半羊人说，“有熊熊的炉火——烤面包——沙丁鱼——还有蛋糕。”

“好吧，谢谢你的热情。”露西说，“但我不能待太久。”

“请挽住我的胳膊，夏娃之女，”塔姆努斯先生说，“这样我的伞就能遮挡我们两个人。这边走。好了——出发。”

于是，露西发现自己跟这个奇怪的生物手挽手走在树林里，就好像彼此已经认识了一辈子似的。



没走多远，就来到一片地面粗糙的地方，到处都是岩石，一座座小山起伏起伏。在一个小河谷的底部，塔姆努斯先生突然往旁边一拐，似乎要直接走进一块特别大的岩石。但是在最后一刻，露西发现他把自己领进了一个山洞